Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Matitiasz, spośród Lewitów – był on pierworodnym u Szalluma Korachity – był na stanowisku, (gdzie sprawował nadzór) nad przygotowywaniem pieczywa ofiarnego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Matitiasz, spośród Lewitów, pierworodny Szaluma Korachity, sprawował nadzór nad przygotowywaniem pieczywa używanego w służbie świątynnej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mattitiasz, spośród Lewitów, pierworodny Szalluma Korachity, był przełożonym nad tym, co przygotowane w patelniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Matatyjasz też z Lewitów, pierworodny Salluma Korytczyka, był przełożony nad rzeczami, które w panwiach smażono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Matatiasz Lewit, pierworodny Sellum Korit, był przełożony nad temi rzeczami, które w panwiach smażono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mattitiasz, spośród lewitów, ten, który był pierworodnym Szalluma Korachity, miał sobie powierzony na stałe wypiek ciasta na ofiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mattitiasz, z grona Lewitów, pierworodny Szalluma Korachity, miał nadzór nad sporządzaniem ciast ofiarnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mattitiasz, jeden z lewitów, który był pierworodnym Szalluma Korachity, był na stałe odpowiedzialny za wypiek ciasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lewita Mattitiasz, pierworodny syn Szalluma Korachity, był odpowiedzialny za stały wypiek ciasta ofiarnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden spośród lewitów, Mattitja, pierworodny Szalluma Korachity, czuwał nad przygotowaniem ofiarnego pieczywa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Маттатію з Левітів [цей первородний Салома Коріта] довірено діла жертви, пательню великого священика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mattitiasz, także z Lewitów, pierworodny Szalluma, Korachity, był przełożonym nad wytworami z rondli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mattitiasz z Lewitów, pierworodny Szalluma Korachity, piastował stanowisko powierzane ludziom zaufanym i nadzorował to, co pieczono na patelniach. |

1. 1) pieczywa ofiarnego, חֲבִּתִים , hl; (gdzie sprawował nadzór) nad przygotowywaniem pieczywa ofiarnego : wg G: na stanowisku nad przygotowaniem ofiary patelni wielkiego (tj. najwyższego) kapłana, ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως. [↑](#footnote-ref-2)